

# 新潟市

おさ  
納めていますか？  
ほけんりょう  
保険料

こく みん けん こう ほ けん りょう のう ぶ  
国民健康保険料納付のてびき

Insurance Fees:  
Is Everything in  
Order?

A Guide to National Health Insurance Fee Payments

您交  
保险费了吗？

国民健康保险费缴纳手册

납부하고 계십니까?  
보험료

국민건강보험료 납부 안내

А вы оплачиваете  
страховые  
взносы?

Руководство по оплате страховых взносов по программе  
Государственного страхования здоровья

Payez vous vos  
primes d'assurance ?

Guide d'acquittement de la prime d'assurance maladie nationale



# 日本は皆保険制度です

日本では、安心して医療を受けられるように、すべての人が医療保険に加入することになっています(皆保険制度)。

国民健康保険(国保)はそうした医療保険のひとつで、私たちの住む市区町村が運営しています。

## 国保に加入する人

次の人以外は、すべての人が国民健康保険に加入しなければなりません。

- 会社の健康保険、船員保険、官公庁の共済組合などに加入している人、およびその被扶養者
- 後期高齢者医療制度に加入している人
- 生活保護を受けている人

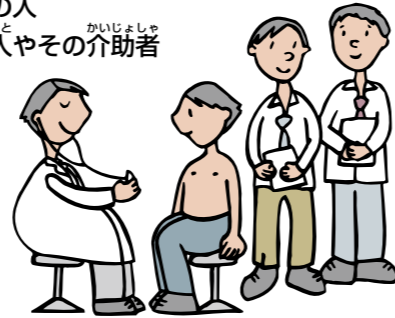
※民間の医療保険に加入している場合でも、国民健康保険に加入しなければなりません。

## 加入資格

3か月を超えて日本に滞在する外国籍の人は、すべての人が国民健康保険に加入しなければなりません。

ただし、次の人は除きます。

- 在留資格が「外交」の人
- 観光などの短期滞在の人
- 医療目的で入国した人やその介護者



# Universal Health Insurance

In Japan, all citizens are required to enroll in medical insurance. This system, known as "universal health care," is a way of guaranteeing that everyone has access to medical care.

The National Health Insurance program is one such type of medical insurance run by the municipality in which we live.

## Who Enrolls in National Health Insurance

Everyone except those who fall under the following three categories must enroll in National Health Insurance.

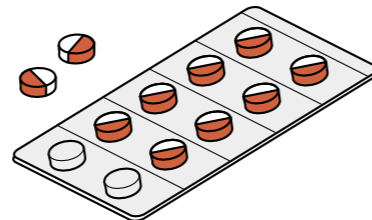
- Individuals (and their dependents) with company health insurance, seamen's insurance, or insurance through the mutual aid associations of public offices
- Individuals with medical insurance for the elderly aged 75 or over
- Individuals receiving social aid

※Even people who have private medical insurance must enroll in National Health Insurance.

## Eligibility

All foreign nationals residing in Japan for longer than 3 months are required to enroll in National Health Insurance, except for those who fall under one of the following categories.

- Individuals with the "Diplomat" status of residence
- Short-term visitors, such as tourists
- Individuals and caregivers who have entered the country for the purpose of medical treatment.



# 日本是全民保險制度

在日本，为了能够放心地看病，所有人都加入医疗保险(全民保险制度)。

国民健康保险(国保)就是此类医疗保险之一，由我们居住的市区町村运营。

## 加入国保的人

除以下人员外，所有人都必须加入国民健康保险。

- 加入公司健康保险、船员保险、政府机构的共济工会等人及其被扶养者
- 加入后期高龄者医疗制度者
- 接受低保者

※即使加入了民间医疗保险，也必须加入国民健康保险。

## 加入资格

在日本逗留三个月以上的外籍人士都必须加入国民健康保险。但以下人员除外。

- 居留资格为“外交”的人
- 旅游等短期逗留者
- 以医疗目的入境者及其看护人



# 일본은 전국민 의료보험제도입니다

일본에서는 안심하고 진료를 받을 수 있도록 모든 사람이 의료보험에 가입하도록 되어 있습니다(전국민 의료보험).

국민건강보험(국보)은 그러한 의료보험의 하나로, 거주하는 기초자치단체(市区町村)에서 운영하고 있습니다.

## 국보 가입 대상자

다음에 해당하는 자 이외에는 모두가 국민건강보험에 가입해야 합니다.

- 회사 건강보험, 선원보험, 관공서의 공제조합 등에 가입한 자 및 그 피부양자
- 후기고령자의료제도에 가입한 자
- 생활보호를 받고 있는 자

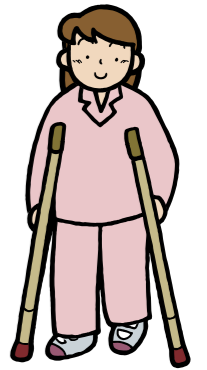
※민간 의료보험에 가입한 경우에도 국민건강보험에 가입해야 합니다.

## 가입 자격

3개월 이상 일본에 체류하는 외국 국적 소지자는 모두 국민건강보험에 가입해야 합니다.

단, 다음의 경우는 제외합니다.

- 체류자격이 '외교'인 자
- 관광 등의 단기 체류자
- 의료 목적으로 입국한 자 및 그 보호자



# Система обязательного медицинского страхования в Японии

Чтобы каждый живущий в Японии имел возможность получать гарантированную медицинскую помощь, необходимо выплачивать страховые взносы (система обязательного медицинского страхования).

"Государственное страхование здоровья" (далее ГСЗ) - это одна из программ медицинского страхования, существующих в Японии. Ответственность за ее реализацию лежит на органах местного самоуправления.

## Кто заключает договор страхования по программе ГСЗ

Все лица, проживающие в Японии, за исключением нижеречисленных групп лиц, должны в обязательном порядке заключить договор страхования по программе ГСЗ:

- Лица, заключившие договор по программе Социального страхования здоровья, либо располагающие страховкой члена экипажа судна, либо страховкой, выданной ассоциациями взаимопомощи государственных и муниципальных органов; а также члены их семей.
- Попадающие под программу страхования лиц преклонного возраста.
- Лица, получающие государственное социальное пособие.

※Наличие договора о медицинском страховании с коммерческими страховыми компаниями не освобождает от необходимости вступления в систему Государственного страхования здоровья.

## Условия приобретения страховки

Все иностранные граждане, прибывшие в Японию на срок более чем 3 месяца, обязаны вступить в программу ГСЗ. Это правило не распространяется на следующие категории:

- Лица с дипломатическим статусом пребывания;
- Лица, находящиеся в Японии с кратковременным визитом (туризм и проч.);
- Лица, въехавшие в страну с целью лечения, а также лица, их сопровождающие.

# Le Japon applique un système d'assurance généralisée

Au Japon, pour la tranquillité d'esprit de ceux qui reçoivent des soins médicaux, tout le monde doit souscrire une assurance médicale (système d'assurance généralisée).

L'assurance maladie nationale fait partie de ces assurances médicales. Elle est administrée par les villes, arrondissements et sous arrondissements divers où nous habitons.

## Personnes appelées à souscrire l'assurance maladie nationale

Tous les citoyens doivent souscrire l'assurance maladie nationale, à l'exception des personnes suivantes :

- Personnes déjà assurées dans le cadre de l'assurance maladie de l'entreprise, de l'assurance des équipages de navires, ou des groupements d'assurance de l'administration ainsi que les personnes qu'ils ont à charge
- Personnes déjà couvertes par un système de soins pour personnes très âgées (75 ans ou plus)
- Personnes bénéficiant d'un revenu de solidarité active

※Même si vous êtes affilié à une assurance maladie privée, vous devez souscrire l'assurance maladie nationale.

## Personnes ayant qualité pour souscrire

Toute personne de nationalité étrangère résidant plus de trois mois au Japon doit être inscrite à l'assurance maladie nationale, à l'exception toutefois

- des résidents à visas diplomatiques,
- des touristes ou autres résidents de courte durée, et
- des personnes entrées sur le territoire à des fins médicales et des personnes qui les assistent





# こくほ とどけ で 国保の届出

次のような場合は、必ず14日以内に届出をしなければなりません。

## ●国保に加入するとき

こんなとき	届出に必要なもの
新潟市に転入・入国したとき	転出証明書、パスポート
会社の健康保険をやめたとき	健康保険資格喪失証明書
生活保護を受けなくなったとき	保護廃止決定通知書
子どもが生まれたとき	国保の保険証、母子健康手帳

## ■加入の届出が遅れると・・・

保険料は、いつ届出をしたかにかかわらず、加入資格に該当した月の分から納めなければなりません(遡及賦課)。

# Filing for National Health Insurance

Should any of the following occur, you must file a notification with your municipality within 14 days.

## ● Enrolling in National Health Insurance

Occasion	Necessary Items for Filing
When moving to Niigata City or entering the country	Change of address certificate, passport
When withdrawing from company health insurance	Health insurance disqualification certificate
When no longer receiving public assistance (livelihood protection)	Notice of termination of public assistance
After the birth of a child	National Health Insurance certificate, maternity health record book

## ■ If You Are Late to File...

Regardless of when you file, you will be assessed starting the month that you become eligible for enrollment in National Health Insurance (retroactive assessment).

# 国保的申报

以下情况，必须在14天内申报。

## ●加入国保时

这种时候	申报所需资料
迁入或来日居住新潟市时	迁出证明、护照
退出公司的健康保险时	健康保险资格丧失证明
不再接受低保时	低保废止决定通知书
孩子出生时	国保保险证、母子健康手帐

## ■加保申报延误时・・・

无论何时申报，都必须从确定加入资格的月份起缴纳保险费(追溯征收)。

## ご注意ください

手続きには身分証明書(在留カード、特別永住者証明書、在留カードとみなされる有効期間内の外国人登録証)および印鑑(持っている人)が必要です。

## ●国保をやめるとき

こんなとき	届出に必要なもの
市外へ転出・出国するとき	国保の保険証、パスポート 帰国用の航空券(出国するとき)
会社の健康保険に加入したとき	国保の保険証 会社から交付された保険証
生活保護を受け始めたとき	国保の保険証 保護開始決定通知書
死亡したとき	国保の保険証、印鑑

## ■やめる届出が遅れると・・・

国保の保険証で医療を受けてしまった場合、国保が負担した保険料を返さなければなりません。

## Please Take Note

When filing proof of identity (a residence card, certificate of special permanent residence, or a valid alien registration certificate recognized as a residence card) along with a personal seal (for those who have one) is necessary.

## ● Unenrolling from National Health Insurance

Occasion	Necessary Items for Filing
When moving outside of the city or the country	National Health Insurance card, passport, plane ticket to one's home country (when leaving the country)
When enrolling in company health insurance	National Health Insurance card, insurance card issued by company
When beginning to receive public assistance (livelihood protection)	National Health Insurance card, notice of commencement of public assistance
Upon passing away	National Health Insurance card, personal seal

## ■ If You Are Late to File for Unenrollment...

If you use your National Health Insurance card after withdrawing from the program, then you will have to pay back any fees borne by National Health Insurance.

## 敬请注意

办理手续时需要身份证明(在留卡、特别永久者证明书或视同在留卡的有效期的外国人登录证)及印章(持有者)。

## ●退出国保时

这种时候	申报所需资料
迁出到市外或离开日本时	国保保险证、护照 回国机票(离开日本时)
加入公司的健康保险时	国保的保险证 公司交付的保险证
开始接受低保时	国保的保险证 低保开始决定通知书
死亡时	国保保险证、印章

## ■退保申报延误时・・・

用国保保险证接受了医疗时，必须返还国保所负担的保险费。

# 국민건강보험의 신고

다음과 같은 경우에는 반드시 14일 이내에 신고를 해야 합니다.

## ●국보에 가입할 때

가입해야할 때	신고 시 필요한 것
니가타시에 전입·입국했을 때	전출 증명서, 여권
회사 건강보험을 탈퇴했을 때	건강보험 자격상실 증명서
생활보호를 받지 않게 되었을 때	보호 폐지 결정 통지서
아기가 태어났을 때	국보 보험증, 모자건강수첩

## ■가입 신고가 늦어지면・・・

보험료는 언제 신고했는가에 관계 없이 가입 자격에 해당된 달부터 납부해야 합니다(소급 부과).

# Процедуры оформления регистрации и расторжения ГСЗ

Сроки прохождения процедур по оформлению договора ГСЗ и по его расторжению ограничены 14 днями с момента возникновения ситуаций, указанных в нижеприведенных таблицах.

## ● Для прохождения процедуры регистрации в ГСЗ:

ситуация	необходимые документы
Вы въехали в Японию через Ниигату или переехали в Ниигату из другого региона	Удостоверение отбытия, паспорт
Вы расторгли корпоративную страховку	Справка об утрате права пользования корпоративной медицинской страховкой
Вы перестали получать государственное социальное пособие	Уведомление о прекращении выплаты государственного социального пособия
В семье родился ребенок	Страховая карта ГСЗ; медицинская карта здоровья матери и ребенка

## ■ Если вы опаздываете с подачей заявления на получение страховки

Вне зависимости от того, когда была пройдена процедура регистрации ГСЗ, страховые взносы должны быть оплачены начиная с того месяца, на который приходился срок подачи заявления по установленным правилам (принцип ретроактивного взимания).

# Déclaration pour l'assurance maladie nationale

Dans les cas décrits ci-dessous, vous devrez impérativement faire une déclaration dans les 14 jours suivant votre arrivée au Japon ou dans la ville.

## ● Situation au moment de la souscription

Situations	Pièces nécessaires
Arrivée au Japon ou dans la ville de Niigata	Attestation de déplacement (délivrée par le précédent département), passeport
Renoncement à l'assurance maladie de l'entreprise	Attestation d'annulation du statut d'assuré maladie
Cessation du revenu de solidarité active (RSA)	Avis d'annulation du RSA
Naissance d'un enfant	Carte d'assurance maladie nationale, livret de santé "mère-enfant" ("Boshi-techō")

## ■ Cas du retard à la déclaration

Quelle que soit la date de déclaration, les primes d'assurance sont redevables à partir du mois correspondant au statut d'inscription (perception rétroactive).

## 주의사항

수속을 하려면 신분 증명서(재류카드, 특별영주자 증명서, 재류카드)로 간주되는 유효기간 내 외국인등록증) 및 인감(소지자)이 필요합니다.

## ●국보를 탈퇴할 때

탈퇴해야할 때	신고 시 필요한 것
시외로 전출·출국할 때	국보 보험증, 여권 귀국용 항공권(출국 시)
회사 건강보험에 가입했을 때	국보 보험증 회사에서 교부받은 보험증
생활보호를 받기 시작했을 때	국보 보험증 보호 개시 결정 통지서
사망했을 때	국보 보험증, 인감

## ■탈퇴 신고가 늦어지면・・・

국보 보험증으로 진료를 받은 경우, 국보가 부담한 보험료를 반납해야 합니다.

## Внимание

При прохождении процедуры оформления страховки ГСЗ необходимо предоставить документы, удостоверяющие личность (карточку резидента; удостоверение постоянного резидента с особым статусом; действительную карточку регистрации иностранца) и личную печать (если есть).

## ● Для прохождения процедуры расторжения ГСЗ

ситуация	необходимые документы
Переезжаете за пределы города, покидаете страну	Страховая карта ГСЗ, паспорт, обратный билет (в случае выезда из страны)
Вступили в корпоративное медицинское страхование	Страховая карта ГСЗ, корпоративная страховая карта
Начали получать государственное социальное пособие	Страховая карта ГСЗ, уведомление о начале выплаты государственного социального пособия
В случае смерти	Страховая карта ГСЗ, личная печать

## ■ Если вы опаздываете с подачей заявления о расторжении страховки

В случае, если в этот период Вы получали медицинскую помощь по страховой карте ГСЗ, то сумму страховой выплаты, пришедшейся на долю ГСЗ придется вернуть.

## Pièces nécessaires

Pour les formalités, veuillez vous présenter avec une pièce d'identité (carte de résident, de résident permanent spécial, ou certificat d'enregistrement d'étranger en cours de validité faisant office de carte de résident) et d'un cachet (si vous en avez un).

## ● Situation au moment du renoncement à l'assurance

Situations	Pièces nécessaires
Sortie du Japon ou de la ville de Niigata	Carte de l'assurance maladie nationale, passeport et billet d'avion retour (si vous sortez du territoire)
Inscription à l'assurance maladie de l'entreprise	Carte de l'assurance maladie nationale, carte de l'assurance maladie délivrée par l'entreprise
Début du revenu de solidarité active (RSA)	Carte de l'assurance maladie nationale, Avis de décision de démarrage du RSA
Décès	Carte de l'assurance maladie nationale, cachet

## ■ Cas du retard à la déclaration de renoncement

Si vous avez déjà bénéficié de soins avec la carte d'assurance maladie nationale, vous devrez rembourser les prestations effectuées par l'assurance.

## 保険料のしくみ①

● **納期**  
保険料の納付回数は年間12回です（普通徴収の場合）。  
年間に第1期から第12期に分け、4月が第1期、翌年3月が第12期となります。  
毎月納付していただき、毎月末日（月末が土日・祝日の場合はこれらの日の翌日）が納期限になります。

● **保険料の納め方**  
保険料の納付書は、原則、加入手続きをした翌月に送付されます。納期限までに、金融機関や各区役所・出張所・連絡所、コンビニエンスストアで納めてください。

※暫定期間中（4月から6月）は、被保険者の一部加入・一部脱退などの変動があっても、保険料は変更されません。過不足の調整は、保険料が確定する第4期（7月）に行われます。

## Insurance Fees①

### ● Payment Deadlines

Insurance premiums (payments) are due 12 times per year (under ordinary circumstances). Each year is divided into 12 periods, with the 1st period starting in April and the 12th period ending in March of the following year. Payments are due on the last day of each month (unless the last day is a Saturday, Sunday, or national holiday, in which case payment will be due by the following business day).

### ● Making Payments

You should receive a booklet of payment slips (bills) the month after filing for enrollment. Please pay these fees by the appropriate deadline at a financial institution or a ward, branch, or liaison office, convenience stores.

※During the interim period (April to June of every year), insurance premiums will remain the same, even if there has been a change in the number of enrolled family members/dependents. Adjustments for payment excesses or deficiencies will be conducted during the 4th payment period (July), when the insurance fee becomes fixed.

## 保险费体系①

### ● 缴纳期限

保险费的缴纳次数为每年12次（普通征收的情况）。  
将一年分为第1期至第12期，4月为第1期，次年3月为第12期。  
每月缴纳，每月末（月末为周六、周日及节假日时顺延至次日）为缴纳期限。

### ● 保险费的缴纳方法

保险费的缴纳书原则上在办理加入手续的次月送达。请在缴纳期限前到金融机构或各级政府、办事处及联络所、便利店缴纳。

※在暂定期间（4月至6月），即使出现被保险者的部分加入、退出等变动，保险费也不会改变。保险费的多退少补将在保险费确定下来的第4期（7月）进行。

## 保険料の納付は口座振替で！

保険料の納付は口座振替をおすすめします。口座振替にすると、毎月納めに行く手間が省け便利で確実です。

### ● 申込み方法

金融機関へ直接申し込んでください。申込みをした月の翌月から振替が始まります。振替日は毎月末日です（振替日が土日・祝日の場合はこれらの日の翌日）。

※申込用紙は各金融機関、各区役所にあります。  
新潟市ホームページから申込用紙を請求することもできます。

### ● 持っているもの

・ 国保の保険証 ・ 通帳 ・ 通帳の届出印（持っている人）

## Make your insurance fee payment by direct debit!

We recommend using direct debit (bank transfer) to make your insurance payments. Direct debit eliminates the need to go out to pay every month, and is convenient and secure.

### ● Signing up for Direct Debit

Please apply directly at your financial institution. Automatic transfer will begin the month after the application is filed. Funds will be transferred on the last day of each month (if the last day of the month is a Saturday, Sunday, or public holiday, funds will be transferred on the next business day).

※ Application forms can be found at your financial institution or any Niigata City ward office. You can also request forms using the Niigata City website.

### ● Necessary Items

When signing up you will need to bring your:  
・ National Health Insurance card ・ Bankbook  
・ Seal registered with the bank account (if applicable)

## 保险费缴纳请通过账户转账！

缴纳保险费建议通过账户转账。使用账户转账，可以省去每月前去缴纳的麻烦，非常方便。

### ● 申请方法

请直接向金融机构申请。从申请月份的次月开始转账。转账日为每月末（转账日为周六、周日及节假日时顺延至次日）。

※各金融机构、新潟市各级政府备有申请表。  
也可从新潟市主页索取申请表。

### ● 所需携带证件

・ 国保保险证 ・ 存折 ・ 存折的正式印章（持有者）

## 보험료의 구조①

### ● 납 기

보험료의 납부 횟수는 연간 12회입니다(보통 징수의 경우).  
1년을 1기부터 12기로 나누어 4월이 1기, 이듬해 3월이 12기가 됩니다.  
매월 납부이며, 매월 말(월말이 토·일·공휴일인 경우에는 그 다음날)이 납기일이 됩니다.

### ● 보험료 납부 방법

보험료 고지서는 원칙적으로 가입 수속을 한 다음달에 송부 됩니다. 납기일까지 금융기관이나 각 구청·출장소·연락소·편의점에서 납부해 주십시오.

※잠정기간 중(4월부터 6월)에는 피보험자의 일부 가입·일부 탈퇴 등 변동이 있더라도 보험료는 변경되지 않습니다. 과부족분은 보험료가 확정되는 4기(7월)에 조정됩니다.

## 보험료 납부는 계좌이체로!

보험료 납부는 계좌이체를 권장합니다. 계좌이체로 납부하면, 매달 납부하러 가는 수고를 덜 수 있어 편리하고 확실합니다.

### ● 신청 방법

금융기관에 직접 신청하십시오. 신청한 달의 다음달부터 이체가 시작됩니다. 이체일은 매월 말일입니다(이체일이 토·일·공휴일인 경우에는 그 다음날).

※신청 용지는 각 금융기관 및 니가타시 각 구청에 있습니다. 니가타시 홈페이지에서 신청 용지를 청구할 수도 있습니다.

### ● 지참해야 할 것

· 국보 보험증 · 통장 · 통장 신고 인감(소지자)

## Система оплаты страховых взносов①

### ● Период оплаты

Страховые взносы оплачиваются 12 раз в год (в случае обычного взимания). Годовой промежуток разделен на 12 периодов, где первый период начинается с апреля, а двенадцатый приходится на март следующего года. Оплата происходит каждый месяц, а конец каждого месяца является крайним сроком оплаты (в случае, если конец месяца приходится на субботу, воскресенье или праздничный день, то крайним сроком считается следующий день).

### ● Способ оплаты страховых взносов

Как правило квитанции на оплату взносов высылаются на следующий месяц после завершения необходимых формальностей по приобретению страховки. Просим вас своевременно, до истечения крайнего срока, оплачивать взносы при помощи финансовых учреждений в круглосуточных магазинах или в районных управах и их выездных и контактных офисах.

※В течение предварительного периода (апрель-июнь) даже в случае частичного получения страховых услуг или частичного расторжения страховки, а также в случае других возможных изменениях статуса страхового, сумма страхового взноса не изменяется. Перерасчет и подведение баланса проводятся в четвертом периоде (в июле), когда утверждается сумма страхового взноса.

## Оплачивайте страховые взносы при помощи регулярного автоматического перечисления!

Для оплаты страховых взносов рекомендуется пользоваться регулярным автоматическим перечислением со счета. Оплата с помощью регулярного автоматического перечисления является очень удобным и надежным способом, и в этом случае нет необходимости расходовать свое личное время на процедуру перечисления страховых взносов.

### ● Как оформить автоматическое перечисление

Необходимо подать заявление непосредственно в ваше финансовое учреждение. Регулярное автоматическое перечисление оплаты страховых взносов начинается со следующего месяца после подачи заявления. Днем регулярного автоматического перечисления с вашего счета является последний день каждого месяца (в случае, если он попадает на субботу, воскресенье или праздничный день, то оплата производится на следующий день).

※ Бланки для подачи заявления есть в каждом финансовом учреждении и в каждой районной управе города Ниигата. Вы также можете подать запрос на получение бланка заявки на муниципальном сайте Ниигата.

### ● Необходимо иметь при себе:

· страховую карту НМС · банковскую книжку  
· зарегистрированную личную печать банковской книжки (если таковая есть)

## Systeme d'acquittement de la prime①

### ● Échéances

La prime s'acquitte en douze mensualités par an (perception normale).  
L'année se divise en 12 mensualités, la première acquittée en avril et la dernière en mars de l'année suivante. Les primes sont payables chaque mois et si le dernier jour du mois tombe un samedi, dimanche ou jour de fête, la date limite du paiement sera le jour suivant du jour en question.

### ● Comment effectuer le paiement

En principe, les Avis d'acquittement vous sont envoyés le jour suivant la souscription. Veuillez acquitter la prime avant l'échéance, auprès d'un établissement financier, dans les supérettes de proximité "combinis", d'une mairie, d'une annexe ou d'une antenne de la mairie.

※Durant la période de calcul provisoire de la prime (avril à juin), même si vous avez souscrit partiellement ou renoncé partiellement à l'assurance, la prime ne change pas. L'ajustement en plus ou en moins intervient au quatri ème mois (juillet) lorsque le montant de la prime est fixé définitivement.

## Pour le paiement des primes, choisissez le débit automatique du compte!

Pour le paiement des primes, nous conseillons de recourir au débit automatique. Cette formule pratique et sure vous évite de vous déplacer chaque mois.

### ● Comment effectuer la demande

Vous pourrez effectuer votre demande directement aupr ès d'un organisme financier. Dès le mois suivant, votre compte sera débité automatiquement. Ces débits interviennent le dernier jour de chaque mois (si cela tombe un samedi, dimanche ou jour de fête, le compte sera débité le jour suivant.).

※Les formulaires de demande sont à votre disposition dans les établissements financiers et mairies de la ville de Niigata. Vous pouvez également demander un formulaire sur le site Internet de la ville de Niigata.

### ● Veuillez vous présenter muni

· de la carte d'assuré,  
· du livret de compte bancaire  
· du cachet du compte bancaire (pour les personnes qui en possèdent)



## ほけんりょう 保険料のしくみ②

### ■ 暫定保険料と確定保険料 (普通徴収)

第1期から第3期(4月から6月)までは暫定期間です。暫定保険料は、前年中の所得が確定するまでの間、前々年中の所得を基に計算されています。

7月になると、前年の所得を基に計算しなおし、今年度の年間保険料を確定します(確定期間)。

したがって、第4期以降に納める保険料は、確定保険料から暫定保険料を差し引いた額となります。

つき月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
き期	1期	2期	3期	4期	5期	6期	7期	8期	9期	10期	11期	12期
	暫定期間			確定期間								

## Insurance Fees②

### ■ Interim Provisional Insurance Fees & Fixed Insurance Fees (Ordinary Collection)

The 1st, 2nd and 3rd periods (April to June) are an interim period. During the interim period, provisional insurance fees are calculated based on your income from 2 years prior.

Once the previous year's fixed income is determined in July, insurance fees are recalculated based on that amount, and the insurance fee for the current year becomes fixed (fixed period).

Accordingly, the amount for insurance payments made from the 4th period on will be equal to the fixed insurance fee minus the provisional insurance fee.

Month	April	May	June	July	August	September	October	November	December	January	February	March
Period	1st	2nd	3rd	4th	5th	6th	7th	8th	9th	10th	11th	12th
	Interim Period			Fixed Period								

## 保险费体系②

### ■ 暂定保险费与确定保险费 (普通征收)

从第1期到第3期(4月至6月)为暂定期间。

暂定保险费, 在上一年度的所得确认之前, 以前年的所得为基准进行计算。

到了7月, 以上一年度的所得为基准重新进行计算, 并确定本年度(4月至来年3月)的年度保险费(确定期间)。

因此, 第4期开始缴纳的保险费是从确定保险费中扣除暂定保险费后的金额。

月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
期	1期	2期	3期	4期	5期	6期	7期	8期	9期	10期	11期	12期
	暂定期间			确定期间								

### しよとく しんこく わす 所得の申告を忘れずに

保険料は、加入者の前年中の所得、人数をもとに、世帯単位で計算されます。(納付義務者は世帯主です。)

- 保険料は前年中の所得を基にするため、収入を申告する必要があります。前年の所得が不明なままだと、軽減や減免を受けることができず、高い保険料を払わなければなりません。
- 新たに入国された人は、前年の日本での所得がなかったことになるので、申告の必要はありません。
- ただし、2年目以降は、税の申告をしている人以外は「収入申告書」がお住まいの区役所から送られるので、必ず記入して返送してください。
- 収入を申告したことによって保険料が変更になった場合は、申告した翌月に「国民健康保険料変更納入通知書」を送付します。

### Remember to report your income

Insurance fees are calculated by family, based upon the number of insured and their total collective income from the previous year. (The head of the household will be held responsible for payments.)

- As the insurance fee is based on income from the previous year, you must report your earnings. If your income from the previous year is unclear, you will not be able to receive reductions or exemptions, and will be obliged to pay a high insurance fee.
- Persons who have newly entered the country will not have a Japanese income from the previous year, exempting them from the need to report their income.
- However, from the 2nd year onward, those who have not reported their earnings will receive an Earnings Declaration Form from their local ward office. Be sure to fill in this document and return it.
- In the event that your insurance fees change as a result of reporting your earnings, you will receive a National Health Insurance Fee Payment Alteration Notice the following month.

### 请不要忘记申报所得

保险费以加入者的上一年度的所得和人数为基准, 以家庭为单位进行计算。(缴纳义务者为户主。)

- 由于保险费以上一年度的所得为基准, 因此需要申报收入。如果上一年度的所得不明, 则无法享受减轻、减免, 必须支付高额保险费。
- 由于新来到日本者没有上一年度在日本的所得, 因此无需申报。
- 但是, 从第二年开始, 除申报税收的人以外, 都会收到从居住地的区政府寄来的《收入申报书》, 请务必填写后寄回。
- 因申报收入后保险费发生变化时, 我们将在申报的次月邮寄给您《国民健康保险费变更缴纳通知书》。

## 보험료의 구조②

### ■ 잠정 보험료와 확정 보험료(보통 징수)

1기부터 3기(4월부터 6월)까지는 잠정기간입니다.

잠정 보험료는 전년도 소득이 확정될 때까지 전전년도 소득을 기초로 계산되고 있습니다.

7월이 되면 전년도 소득을 기초로 다시 계산해서 금년도의 연간 보험료를 확정합니다(확정기간).

따라서 4기 이후에 납부하는 보험료는 확정 보험료에서 잠정 보험료를 뺀 금액이 됩니다.

월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월	1월	2월	3월
기	1기	2기	3기	4기	5기	6기	7기	8기	9기	10기	11기	12기
	잠정기간			확정기간								

## Система оплаты страховых взносов②

### ■ Предварительный и утвержденный страховые взносы (обычное взимание)

Временной отрезок от первого до третьего периодов (с апреля по июнь) является предварительным периодом. Сумма для предварительного ежемесячного страхового взноса рассчитывается на основании дохода за позапрошлый год до тех пор, пока не будет определена величина дохода в прошлом году. В июле происходит перерасчет на основании дохода за прошлый год, а также определяется сумма страхового взноса на текущий финансовый год, то есть с апреля по март следующего календарного года (утвержденный период).

Таким образом, сумма страхового взноса начиная с четвертого периода будет составлять разницу, полученную вычитанием суммы предварительного страхового взноса из суммы утвержденного страхового взноса.

※Смотрите таблицу в англоязычной версии.

## Systeme d'acquittement de la prime②

### ■ Prime provisoire et prime definitive (perception normale)

Les trois premières mensualités d'avril à juin correspondent à la "période provisoire".

Durant la période où se définit le revenu de l'année précédente, la prime provisoire est calculée sur la base du revenu de l'année antérieure à l'année précédente.

En juillet, l'administration fait un nouveau calcul sur la base du revenu de l'année précédente pour fixer la prime annuelle ("période définitive").

Ainsi, la prime à payer à partir de la quatrième mensualité est le montant obtenu en soustrayant la prime provisoire de la prime définitive.

Mois	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Décbr	Janvier	Février	Mars
Mensualités	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	Période provisoire			Période définitive								

### 소득 신고를 잊지 말자

보험료는 가입자의 전년도 소득 및 인원수를 바탕으로 세대 단위로 계산됩니다.(납부 의무자는 세대주입니다.)

- 보험료는 전년도 소득을 기초로 하기 때문에, 수입을 신고할 필요가 있습니다. 전년도 소득이 확정되지 않으면 경감이나 감면을 받을 수 없어 높은 비보험료를 지불해야 합니다.
- 새로 입국하신 분은 일본에서의 전년도 소득이 없었으므로 신고할 필요가 없습니다.
- 단2년째 이후에는, 세금 신고를 하고 있는 자 이외에는 거주 구청에서 「수입 신고서」를 송부하므로, 반드시 기입해서 반송해 주십시오.
- 수입을 신고함에 따라 보험료가 변경된 경우에는 신고한 다음달에 「국민건강보험 변경 납부 통지서」를 송부합니다.

### Не забывайте о необходимости подачи декларации о доходах

Сумма страхового взноса рассчитывается на каждую семью исходя из дохода страхового члена за предыдущий год и количества членов его семьи (обязательство по оплате страховых взносов лежит на главе семьи).

- Для определения суммы страхового взноса на основе дохода за предыдущий год необходимо предоставлять декларацию о доходах. Если величина дохода за предыдущий год не определена, то становится невозможным получить перерасчет в сторону уменьшения или даже освобождение от уплаты взносов, в этом случае сумма страховых взносов будет устанавливаться по высокому тарифу.
- Для вновь прибывших в Японию иностранцев подавать декларацию о доходах не нужно, так как считается, что никакого дохода на территории страны у них пока не было.
- Начиная со второго года проживания в стране всем резидентам, за исключением тех, кто подает налоговую декларацию, по месту проживания из районной управы высылается "Декларация о доходах", которую необходимо обязательно заполнить и переслать обратно.
- В случае, если после подачи декларации о доходах сумма вашего страхового взноса изменится, то на следующий месяц после ее подачи вам будет выслано "Платежное уведомление об изменении суммы страхового взноса по программе ГСЗ.

# 保険料を滞納しないために・・・

## 保険料の減免制度

次のような特別の事情により、保険料が納められないときは申請により保険料の減免を受けられる場合があります。

納期限までに保険料を納められないときは、その保険料の納期限の7日前までに申請してください。

- 火災などの災害により大きな損害を受けたとき
- 会社都合の失業により所得が大幅に減少したとき
- 国保加入者に障がい者手帳を交付されている人がいるとき
- 母子・父子家庭で、一定の条件に該当する場合 など

※減免の対象となるのは納期未到来分の保険料です。納期限を過ぎたものは減免できません。

必要書類など、くわしくは各市区役所 区民生活課 保険料担当へお問い合わせください。

## 私費留学生の国民健康保険料の一部を助成しています。

留学生在安心して医療を受け、安定した留学生生活を送ることができるよう、留学生在が支払わなければならない保険料の一部を助成しています。

くわしくは、各学校の留學生担当または公益財団法人新潟市国際交流協会へお問い合わせください。

公益財団法人新潟市国際交流協会  
住所 〒951-8055  
新潟市中央区礎町通3ノ町2086番地  
クロスパルにいがた内  
TEL 025-225-2727 FAX 025-225-2733  
Email kyokai@nief.or.jp

# 보험료를 체납하지 않기 위해・・・

## 보험료 감면제도

다음과 같은 특별한 사정에 의해 보험료를 납부할 수 없을 때는 신청을 통해 보험료 감면을 받을 수 있는 경우가 있습니다.

납기일까지 보험료를 납부할 수 없을 때는 그 보험료 납기일 7일 전까지 신청하십시오.

- 화재 등의 재해로 인해 큰 손해를 입었을 때
- 회사 사정에 의한 실업으로 소득이 큰 폭으로 감소했을 때
- 국보 가입자에 장애인 수첩을 교부받은 사람이 있을 때
- 모자·부자 가정으로 일정 조검에 해당하는 경우 등

※감면 대상이 되는 것은 납기 미도래 분입니다. 납기일이 지난 것은 감면이 불가능합니다.

필요 서류 등 자세한 내용은 각 구청 구민생활과 보험료 담당에게 문의 바랍니다.

## 사비 유학생의 국민건강보험료 일부를 지원하고 있습니다.

유학생이 안심하고 진료를 받고 안정된 유학생 생활을 보낼 수 있도록 유학생이 지불해야 하는 보험료의 일부를 지원하고 있습니다. 자세한 내용은 각 학교의 유학생 담당 또는 니가타시국제교류협회로 문의 바랍니다.

니가타시국제교류협회  
주소 (우)951-8055  
니가타시 주오구 이시즈에초도리 3노초 2086번지  
크로스팔 니가타 내  
전화 025-225-2727 팩스 025-225-2733  
이메일 kyokai@nief.or.jp

# Avoiding Late Payments...

## Insurance Fee Exemptions

Should you be unable to pay your insurance premiums due to special circumstances, then you may be eligible to apply for a payment exemption or reduced insurance fees.

In order to receive reduction or exemption privileges, you must apply at least 7 days before the payment deadline. Special circumstances include:

- Suffering large damages due to fire or other such disasters.
- A drastic reduction in income due to loss of employment in the form of a company layoff.
- When one of the parties covered by National Health Insurance has been issued a Disability Certificate.
- Single mother or single father families that meet certain requirements.

※Exemptions and reductions are only available for future payments, and do not apply to payments for which the deadline has already passed.

For more information regarding exemptions and necessary documents, please contact the insurance payment desk in your local ward office's Ward Residential Affairs and Services Division.

## Partial Subsidization of National Health Insurance Fees for Individually Funded Exchange Students.

In order to allow exchange students to receive medical treatment with peace of mind and have a stable study abroad experience, the City subsidizes a portion of the insurance fees that exchange students must pay.

For details, please contact the person(s) in charge of exchange students at your school, or contact the Niigata City International Exchange Foundation.

Niigata City International Exchange Foundation  
Address: 3-2086 Ishizuecho-dori, Chuo Ward, Niigata City 951-8055  
(Inside Crosspal Niigata building)  
Tel 025-225-2727 Fax 025-225-2733  
Email kyokai@nief.or.jp

# Чтобы не было долгов по оплате страхового взноса...

## Система перерасчета страховых взносов и освобождения от их уплаты

Предусмотрены случаи снижения суммы страховых взносов или полное освобождение от их уплаты при особых обстоятельствах, когда оплачивать страховые взносы не представляется возможным. Если Вы оказались в подобной ситуации, то не позднее, чем за 7 дней до истечения крайнего срока оплаты необходимо подать специальное заявление.

- В случае, если Вам был причинен большой материальный урон по причине пожара либо по причине других стихийных бедствий;
- Если Ваш доход значительно снизился из-за потери работы по причинам, зависящим от компании-работодателя;
- Если среди застрахованных по программе ГСЗ членов вашей семьи есть лица, имеющие инвалидность;
- В неполной семье, где отсутствует один из родителей; другие подобные случаи

※Снижение суммы страховых взносов или освобождение от их уплаты возможно только по отношению к непросроченным взносам. Суммы взносов, по которым истек крайний срок их оплаты, не могут быть снижены или аннулированы.

Для получения подробной информации и для консультаций обращайтесь к специалисту по страховому обеспечению отдела по вопросам жизни населения в районной управе.

## Страховые взносы по программе ГСЗ частично субсидируются для иностранных студентов, обучающихся за свой счет.

С целью гарантий спокойствия и возможностей получать квалифицированную медицинскую помощь, предусмотрена субсидия на частичное компенсирование расходов на страховые взносы для иностранных студентов. Для получения необходимой информации обратитесь к куратору иностранных студентов в Вашем учебном заведении или в Общественный фонд "Ассоциация международных связей города Ниигата".

Ассоциация международных связей г. Ниигата  
Адрес: 951-8055  
г. Ниигата, Тюо-ку, Исидзуэ-тё, 3-2086  
Тел: 025-225-2727 факс: 025-225-2733  
E-mail: kyokai@nief.or.jp

# 为了不滞纳保险费・・・

## 保险费的减免制度

因如下特殊情况而无法缴纳保险费时，有时可通过申请减免保险费。

在缴纳期限前无法缴纳保险费时，请在该保险费缴纳期限7天前提出申请。

- 因火灾等灾害受到巨大损害时
- 因公司原因导致失业，所得大幅减少时
- 国保加入者中有领取了残障者手册的人时
- 单亲家庭符合一定条件时 等

※作为减免对象的是未到期缴纳的保险费。超过缴纳期限的不能减免。

有关所需资料等详情，请咨询各区政府 区民生活课 保险费担当。

## 对自费留学生的部分国民健康保险费进行补助。

为了能够使留学生放心看病，度过稳定的留学生活，我们对留学生必须支付的部分保险费进行补助。

有关详情请咨询各学校的留學生担当或公益財団法人新潟市国際交流協会。

公益財団法人新潟市国際交流協会  
地址 邮编 951-8055  
新潟市中央区礎町通3町2086番地  
Crosspal新潟内  
电话 025-225-2727 传真 025-225-2733  
电子邮箱 kyokai@nief.or.jp

# Pour ne pas être en situation d'impayé,...

## Dispense de paiement des primes

Dans certains cas, si vous ne pouvez pas acquitter la prime dans les situations décrites ci-dessous, vous pouvez faire une demande de dispense.

Si vous n'êtes pas en mesure de payer la prime d'ici l'échéance, veuillez effectuer votre demande de dispense dans les sept jours précédant l'échéance.

- Dommages importants subis suite à un incendie ou autre sinistre
- Forte diminution de votre revenu suite à un licenciement technique
- Livret de personne handicapée délivré à un des assurés
- Foyer monoparental répondant à certaines conditions, etc...

※Les mesures de dispense concernent les primes à venir. Les primes dues ne peuvent pas faire l'objet d'une dispense.

Pour le détail des pièces à fournir, veuillez vous adresser au responsable primes-assurance du service d'encadrement de vie de l'arrondissement ("Kumin seikatsu-ka"), à la mairie de votre arrondissement.

## Subvention partielle des primes pour les étudiants stagiaires non boursiers.

Pour que les étudiants stagiaires puissent recevoir les soins médicaux sans aucune difficulté et ne pas être perturbés dans leurs études, la ville accorde une subvention partielle de la prime redevable par les étudiants.

Pour plus de détails, veuillez vous adresser au responsable des étudiants étrangers de votre établissement ou à la fondation "Niigata City International Exchange Foundation".

Niigata City International Exchange Foundation  
Adresse 〒951-8055  
3-2086 Ishizuecho-dori, Chuo-ku, Niigata City 951-8055, Japan  
situé dans le centre "Cross-pal Niigata"  
TEL 025-225-2727 FAX 025-225-2733  
Email kyokai@nief.or.jp



## 国保に加入すると・・・

1 国民健康保険料納入通知書には、**暫定賦課・確定賦課・変更通知**の3種類があります。

2 あなたの**保険料の納付方法**が書いてあります。

- 普通徴収(納付書払い)の場合は納付書が同封されています。
- 普通徴収(口座振替)の場合は振替口座情報(3)が記載されています。

加入の届出をした翌月に「国民健康保険料納入通知書」が届きます。

## Enrolling in National Health Insurance...

1 There are three types of National Health Insurance Payment Forms: the **Provisional Assessment Form, Fixed Assessment Form, and Notice of Change.**

2 This form will list your method of payment.

- In the case of ordinary collection via **payment slips**, a booklet of payment slips (bills) will be enclosed.
- In the case of ordinary collection via **direct debit** (automatic bank transfer), the form will include your bank account information (3).

You will receive your National Health Insurance Payment Forms the month after enrolling in the program.

## 加入国保后・・・

1 国民健康保険料納付通知書有**暫定征收、確定征收与变更通知**3种。

2 写有您的**保险费缴纳方法**。

- 普通征收(缴纳书支付)时, 缴纳书会一同寄给您。
- 普通征收(账户转账)时, 会记载转账账户信息(3)。

在申请加入的次月, 您将收到“国民健康保险费缴纳通知书”。

1 平成\*\*年度 国民健康保険料 納入通知書

000-0000  
新潟市中央区学校町通0丁目0番0号

新潟 太郎 様

平成\*\*年\*月\*日  
新潟市長 ○○ ○○

2 平成\*\*年度 国民健康保険料の徴収方法(納付方法)は、次のとおりです。  
普通徴収(口座振替)  
納付方法が普通徴収(納付書払い)のとき、保険料は各納期の納期限までに納付場所へ納めてください。

金融機関名	3	特別徴収義務者
口座名義人		特別徴収対象年金

3

国保番号(問い合わせ番号) \*\*-\*-\*-\*\*-\*  
保険料のお問い合わせ、納付のご相談は  
新潟市○○区役所  
区民生活課保険料係  
電話 \*\*-\*-\*-\*\*-\* (直通)

## 국보에 가입하면・・・

1 국민건강보험료 납부 통지서에는 **잠정 부과·확정 부과·변경 통지**의 3종류가 있습니다.

2 가입자의 보험료 납부 방법이 기재되어 있습니다.

- 보통 징수(고지서 납부)의 경우 고지서가 동봉되어 있습니다.
- 보통 징수(계좌이체)의 경우에는 이체 계좌 정보(3)가 기재되어 있습니다.

가입 신고를 한 다음 달에「국민건강보험료 납부 통지서」가 배달됩니다.

## После подачи заявления на регистрацию в системе ГСЗ...

1 Платежное уведомление о сумме страхового взноса по программе ГСЗ бывает трех видов:  
• уведомление о предварительных платежах  
• уведомление об утвержденных платежах  
• уведомление об изменении суммы платежа.

2 Здесь указан способ оплаты ваших страховых взносов.

- В случае обычного взимания путем оплаты по платежной квитанции, эта квитанция прилагается к уведомлению;
- В случае обычного взимания путем регулярного автоматического перечисления с банковского счета, здесь (3) указана информация о счете.

В следующем после процедуры присоединения к системе ГСЗ месяце Вам будет доставлено “Платежное уведомление о сумме страхового взноса по программе Государственного страхования здоровья”.

## Une fois que avez souscrit l'assurance,...

1 Il existe trois Avis d'acquiescement de prime d'assurance maladie : L'Avis d'acquiescement provisoire, d'acquiescement définitif et l'Avis de modification.

2 Ici sont indiquées les modalités de paiement de votre prime. En perception normale (avec formulaires d'acquiescement), les formulaires sont contenus dans l'enveloppe.

3 En perception normale (débit automatique du compte), les informations de votre compte sont mentionnées.

Vous recevez un "Avis d'acquiescement de prime d'assurance maladie" le mois suivant votre déclaration.

## 保険料を納期限までに納めないと...

- 1 どの期別がいくら未納となっているかをお知らせしています。
- 2 督促状作成の基準日です。
- 3 督促状の納期限です。  
本状の納期限までに納付しないと、財産差押え処分などを行うことがあります。
- 4 延滞金・滞納処分・不服の申立て等について説明しています。
- 5 保険料を納付すると、この部分に領収印が押され、領収書となります。

督促状はゆうちょ銀行、コンビニエンスストアおよびペイジーでは納付できません。

督促状が送られ、延滞金もあわせて納付しなければいけなくなります。

## If you don't pay your insurance fees by the deadline...

- 1 Payment period and amount due (unpaid).
- 2 Print date
- 3 Payment deadline  
(Failing to pay by the listed deadline may result in the seizure of property.)
- 4 Information regarding late fees (delinquent charges), seizures due to a failure to pay, and filing objections.
- 5 Upon payment this box will be stamped with a seal of receipt. Please keep the receipt for your reference.

This payment slip **cannot** be paid using Japan Post Bank, convenience stores, or Pay-easy.

You will be sent a reminder and charged late fees (delinquent charges).

国民健康保険料督促状兼領収証書  
新潟 太郎 様  
平成〇年〇月〇日  
新潟市長  
〇〇 〇〇

下記の金額が未納になっておりますので、この督促状をお持ちのうえ、至急、新潟市各区役所・出張所・連絡所、または新潟市指定金融機関等で本状の納期限までに納付してください。  
(本状と送付済の納付書を重複して納めないようご注意ください)

平成\*\*年度 国民健康保険料 第\*期 保険料 \*\*\*\* 円 ①

○本状は、平成\*\*年\*月\*\*日 納付現在で作成しました。②  
本状の到着前に納付されたときは、行き違いですのでご了承ください。  
(株式会社ゆうちょ銀行や市外の金融機関をご利用の場合、納付の確認に日数がかかりますので、行き違いになることがあります。)

本状の納期限 平成\*\*年\*月\*\*日 ③

④ (延滞金) 納期限までに保険料を完納しないときは、納期限の翌日から納付の日までの期間に応じ、延滞金が加算されます。  
(滞納処分) 本状の納期限までに納付されないときは、財産差押え処分などを行うことがありますのでご注意ください。  
(不服の申立て等) この処分について不服がある場合は、この処分があったことを知った日の翌日から起算して30日以内に新潟県国民健康保険審査会に対し審査請求をすることができます。また、この処分の取消しの訴えは、前記の審査請求に係る最終決定後、最終決定があったことを知った日の翌日から起算して6ヶ月以内に市を被告として(訴訟において市を代表する者は市長となります。)提起することができます。ただし、①審査請求があった日から3ヶ月を経過しても最終決定がないとき、②処分、処分の執行又は手続の執行により生ずる著しい損害を避けるため緊急の必要があるとき、③その他最終決定をしないことにつき正当な理由があるときは、最終決定を経ないでもこの処分の取消しの訴えを提起できます。

⑤

## 如果在缴纳期限前未缴纳保险费...

- 1 通知在哪个未缴纳多少。
- 2 制作催缴单的基准日。
- 3 催缴单的缴纳期限。如未在本催缴单的缴纳期限前缴纳，有时会处以扣押财产等处分。
- 4 对有关滞纳金、滞纳金处分、不服申诉等进行说明。
- 5 缴纳保险费后，将在此处盖上印章，作为收据。

本催缴单不能在邮政银行、便利店及PayEasy缴纳。

当收到邮寄催缴单时，必须一并缴纳滞纳金。

## 보험료를 납기일까지 납부하지 않으면...

- 1 몇 기분이 얼마 미납되어 있는지 알려 드리고 있습니다.
- 2 독촉장 작성 기준일입니다.
- 3 독촉장의 납기일입니다. 본 독촉장의 납기일까지 납부하지 않으면 재산 압류 처분 등을 할 수도 있습니다.
- 4 연체료·체납처분·불복 신청 등에 대해 설명하고 있습니다.
- 5 보험료를 납부하면 이 부분에 영수인이 찍혀서 영수증이 됩니다.

본 독촉장은 유초은행(우체국) 편의점 및 Pay Easy에서는 납부할 수 없습니다.

독촉장이 송부되면 연체료도 함께 납부해야 합니다.

## Если у Вас появилась задолженность по платежам, то...

- 1 Информация о сумме задолженности в каждый конкретный период.
- 2 Исходная дата составления письменного напоминания.
- 3 Срок оплаты по письменному напоминанию. Если оплата задолженности согласно этому письменному напоминанию не будет проведена в срок, то в качестве меры наказания на имущество должника может быть наложен арест.
- 4 Разъяснения по вопросам пени, взысканий за неплатеж, подачи претензий и т.п.
- 5 После оплаты страхового взноса на этом месте ставится штамп оплаты, а сам этот квиток станет платежной квитанцией.  
Этот квиток не может быть оплачен в Банке почты Японии, круглосуточных магазинах и посредством платежной системы Pay-easy.

После получения письменного напоминания необходимо погасить задолженность и начисленные пени.

## Lorsque la prime n'est pas versée à l'échéance,...

- 1 Précise la mensualité non payée.
- 2 Date de base de l'établissement de l'Avis de réclamation
- 3 Date limite de paiement de l'Avis de réclamation  
Si la prime n'est pas acquittée à cette date, des mesures comprenant la saisie des biens peuvent être prises.
- 4 Explications relatives aux arriérés, aux mesures pour les impayés et les voies de recours, etc...
- 5 Lors du paiement, cette partie reçoit le tampon et sert alors de reçu.

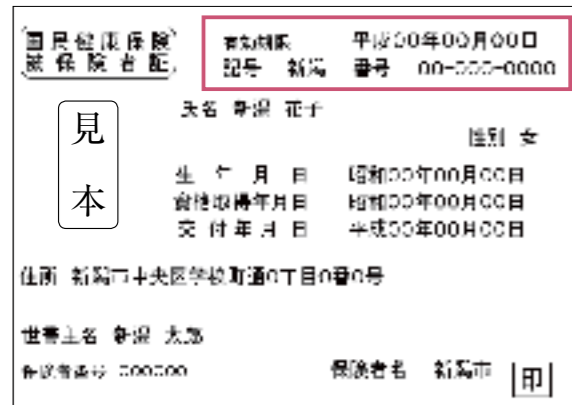
Cet avis ne peut pas être utilisé pour payer dans les banques postales, dans les supérettes de proximité "combi", ni comme formulaire de paiement "pay-easy"

Vous recevrez un Avis de réclamation, et vous aurez à payer des arriérés en plus de la prime.



# それでも滞納していると・・・

督促後も滞納が続くと、通常の保険証の代わりに「短期被保険者証」が交付されます。



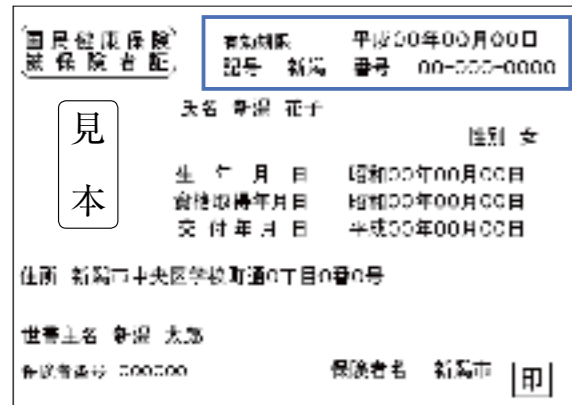
- ①通常の保険証よりも、有効期間が短い保険証が交付されます。
- ②延滞金<sup>えんたいきん</sup>が加算されるため、納めなければならない金額が増えます。
- ③さらに滞納が続くと、財産の差し押さえを受けたり、お医者さんにかかるときの医療費が、いったん全額自己負担<sup>じこぶたん</sup>になったりします。
- ④保険料の支払いが困難なときは、すぐご相談ください。

保険料の納付相談は  
お近くの区役所 区民生活課 保険料担当へ

**滞納のままには絶対にしないで!**

## Failure to pay after receiving a reminder...

If you fail to pay even after receiving a reminder, you will be issued a Temporary Insurance Card.



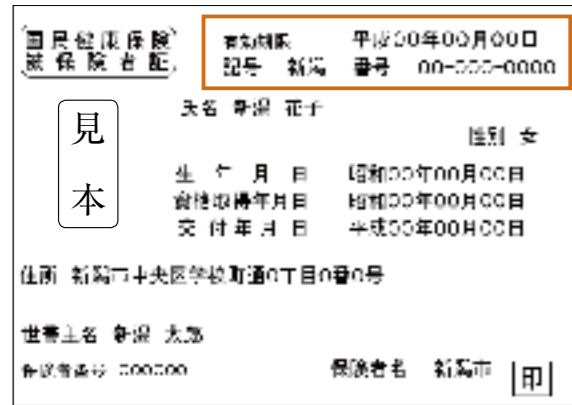
1. Temporary Insurance Cards have a shorter term of validity than normal insurance cards.
2. Late charges for missed payments will continue to add up, increasing the total amount of money that must be paid back.
3. Continued failure to pay may result in property seizure and an inability to use insurance coverage when paying for medical costs.
4. If it becomes difficult to pay your insurance fees, please consult with us immediately.

For consultations regarding payment of insurance fees, please contact the insurance payment desk in the Ward Residential Affairs and Services Division at your local ward office

**Avoid Nonpayment At All Costs!**

## 即便如此，依旧滞納・・・

如催缴后继续滞纳，将代替通常的保险证发给“短期被保险者证”。



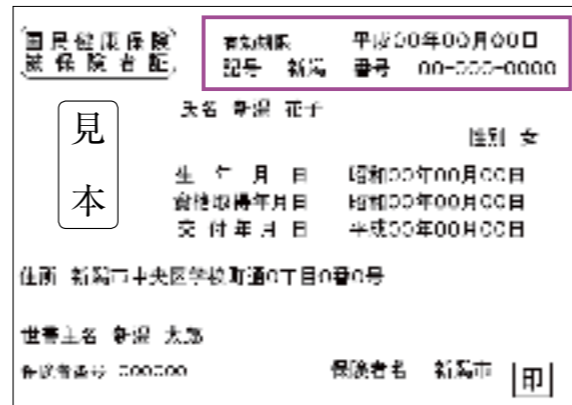
- ①发给比普通保险证有效期短的保险证。
- ②由于要加算滞纳金，因此必须缴纳的金额将增加。
- ③如果继续滞纳，将会被扣押财产或暂时由自己全额负担就医时的医疗费。
- ④难以支付保险费时，请立即咨询我们。

保险费的缴纳咨询请联系  
附近的区政府 区民生活课 保险费担当

请绝对不要对**滞纳**置之不理!

# 그래도 체납하면・・・

독촉 후에도 체납이 계속되면 통상적인 보험증 대신 「단기 피보험자증」이 교부됩니다.



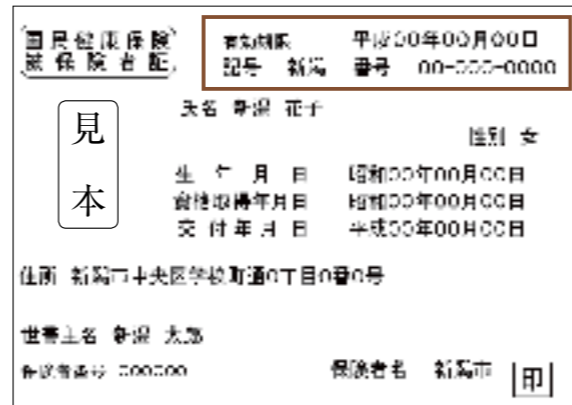
- ①통상적인 보험증보다 유효기간이 짧은 보험증이 교부됩니다.
- ②연체료가 가산되기 때문에 납부해야 하는 금액이 늘어납니다.
- ③그래도 체납이 계속되면 재산 압류를 당하거나, 의사의 진료를 받을 때 진료비가 일단 전액 자기부담이 되기도 합니다.
- ④보험료 납부가 어려울 때는 즉시 상담을 하십시오.

보험료 납부 상담은  
가까운 구청 구민생활과 보험료 담당에게

**체납된 채로 절대 있지 마세요!**

## Если и после этого задолженность не будет погашена, то ...

Если и после напоминания задолженность не будет погашена, то вместо стандартной страховой карты Вам будет выдана "Краткосрочная карта страхования".



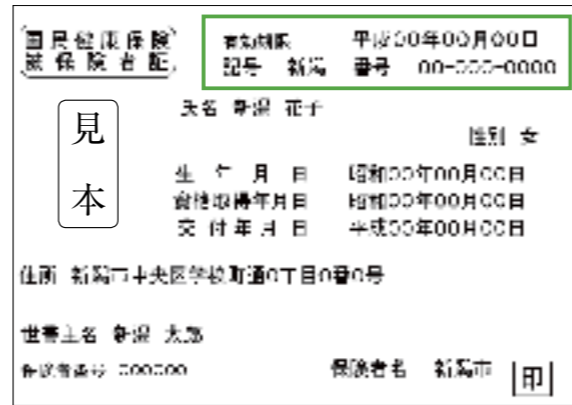
- ①Будет выдана новая страховая карта с меньшим, чем обычно, сроком действия.
- ②С учетом начисленной пени общая сумма платежа возрастет.
- ③Если и после этого задолженность не будет погашена, то будут приняты такие меры, как наложение ареста на имущество должника и взимание полной оплаты общей стоимости медицинского лечения.
- ④Если вы не имеете возможности оплатить в срок страховые взносы, просим Вас сразу же обращаться за консультацией к специалистам.

По вопросам оплаты страховых взносов Вы можете проконсультироваться у ответственного сотрудника отдела страхового обеспечения в ближайшей районной управе

**Задолженность должна быть погашена!**

## Si votre(vos) prime(s) reste(nt) encore impayée(s),...

Si la prime reste impayée même après la réclamation, une "Carte d'assuré courte durée" vous sera délivrée à la place de la carte d'assurance normale.



- ①Une carte d'assuré de plus courte durée que la carte d'assurance normale vous est délivrée.
- ②Comme les arriérés sont ajoutés à la prime, le montant redevable augmente.
- ③Si la situation d'impayé persiste, vous pouvez faire l'objet d'une saisie de biens, et dans certains cas avoir à prendre en charge le montant total de vos soins médicaux dans un premier temps.
- ④Si vous rencontrez des difficultés à payer la prime d'assurance maladie, veuillez nous consulter au plus vite.

Pour tout renseignement sur l'acquittement des primes, veuillez consulter le responsable primes d'assurance du Service d'encadrement de vie\* de l'arrondissement de votre Mairie

\* "Kumin seikatsu-ka"

**Ne restez jamais en situation de prime impayée!**

## 出国する前に...

忘れずに手続きをしましょう。

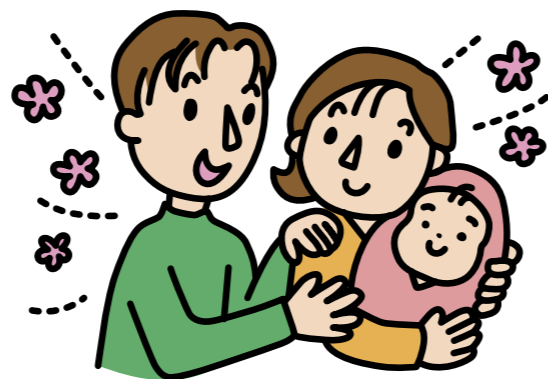
- 出国する(転出する)ときは、国民健康保険脱退の手続きをしなければなりません。必要書類(4ページ参照)を持って、お近くの区役所で手続きしてください。  
手続きの際、保険料を精算します。不足がある場合は、出国する前に納めてください。  
払い過ぎがある場合は返金します。
- お金の準備には時間がかかります。出国する日が決まったら事前に各区役所 区民生活課 保険料担当にお問い合わせください。



## If you move away from Japan...

Don't Forget.

- If you leave Japan (change in residence), you will need to file paperwork to cancel your enrollment in National Health Insurance. Please take the necessary documents (see page 4) to your nearest ward office to unenroll.  
Upon unenrollment your account will be settled. This means that if there are any outstanding fees, you will have to pay them before leaving the country.  
Similarly, if it is decided that you have overpaid, you will be refunded the difference.
- It will take time to prepare funds. Once your day of departure from the country has been decided, please contact the insurance desk in the Ward Residential Affairs and Services Division of your local ward office as early as possible.



## 离开日本前...

请不要忘记办理手续。

- 离开日本(迁出)时, 必须办理国民健康保险退出手续。请携带所需证件(参照第4页), 到附近的区政府办理手续。  
在办理手续时, 将对保险费进行结算。如有不足部分, 请在离开日本前缴纳。  
如支付过多, 将退还该金额。
- 筹备资金可能需要些时间。当您确定离开日本的日期后, 请事先向各区政府 区民生活课 保险费担当咨询。



## 出国하기 전에...

잊지 말고 수속을 합시다.

- 出国(전출)할 때는 국민건강보험 탈퇴 수속을 해야 합니다. 필요 서류(5페이지 참조)를 지참하여 가까운 구청에서 수속을 해 주십시오.  
수속할 때 보험료를 정산합니다. 부족액이 있는 경우에는 출국하기 전에 납부해 주십시오.  
과다 납부한 경우에는 환불해 드립니다.
- 돈을 준비하는 데는 시간이 걸립니다. 출국일이 정해지면 사전에 각 구청 구민생활과 보험료 담당에게 문의 바랍니다.



## Перед выездом из Японии...

Не забудьте пройти все необходимые формальности по расторжению договора.

- Перед отъездом из страны (с целью переезда) нужно пройти процедуру оформления расторжения договора Государственного страхования здоровья.  
Для этого необходимо подать требуемые документы (см. стр. 5) и пройти все формальности в ближайшей районной управе.  
Там же будет произведен окончательный расчет по оплате страховых взносов. Если у вас обнаружится задолженность, то перед выездом из страны обязательно погасите ее.  
При наличии переплаты, Вам возместят сумму разницы.
- Помните, что для того, чтобы приготовить деньги, может потребоваться некоторое время. Как только вы определитесь с датой выезда из страны, заблаговременно сообщите об этом ответственному специалисту по медицинскому страхованию в отделе по вопросам жизни населения в районной управе по вашему месту жительства.



## Avant de quitter le Japon,...

Veillez à effectuer les démarches nécessaires.

- Lorsque vous quittez le Japon (ou que vous vous déplacez dans une autre région) vous devez effectuer les formalités de démission, en vous rendant dans la mairie la plus proche muni des pièces décrites en page 5.  
Lors de ces formalités, l'administration fait le compte définitif des primes. Si le montant perçu est insuffisant, vous aurez à payer la différence avant de quitter le Japon.  
Si le montant perçu est trop élevé, la différence vous sera remboursée.
- Comme la mise à disposition des sommes prend du temps, nous vous invitons, dès que la date de votre départ est fixée, à prendre contact au préalable avec le responsable primes d'assurance du service d'encadrement de vie de l'arrondissement ("Kumin seikatsu-ka").





お問い合わせ先

区役所	所在地	担当課	保険料について	加入・脱退・給付について
北区	〒950-3393 北区葛塚3197番地	区民生活課	保険料係 025-387-1285	給付係 025-387-1275
東区	〒950-8709 東区下木戸1丁目4番1号	区民生活課	保険料係 025-250-2275	給付係 025-250-2265
中央区	〒951-8550 中央区学校町通1番町602番地1	区民生活課	保険料係 025-223-7154	給付係 025-223-7149
江南区	〒950-0195 江南区泉町3丁目4番5号	区民生活課	保険料係 025-382-4241	給付係 025-382-4235
秋葉区	〒956-8601 秋葉区程島2009番地	区民生活課	保険料係 0250-25-5677	給付係 0250-25-5676
南区	〒950-1292 南区白根1235番地	区民生活課 (保険年金係)	保険料担当 025-372-6137	給付担当 025-372-6135
西区	〒950-2097 西区寺尾東3丁目14番41号	区民生活課	保険料係 025-264-7254	給付係 025-264-7243
西蒲区	〒953-8666 西蒲区巻甲2690番地1	区民生活課	保険料係 0256-72-8340	給付係 0256-72-8336

Contact Information

Ward Office	Location	Division	For Insurance Fees (Upper Box)	For Enrollment, Withdrawal, or Benefits (Lower Box)
<b>Kita Ward</b>	3197 Kuzutsuka, Kita Ward 950-3393	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 025-387-1285	Benefits Clerk 025-387-1275
<b>Higashi Ward</b>	4-1 Shimokido 1-chome, Higashi Ward 950-8709	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 025-250-2275	Benefits Clerk 025-250-2265
<b>Chuo Ward</b>	1-602-1 Gakkocho-dori, Chuo Ward 951-8550	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 025-223-7154	Benefits Clerk 025-223-7149
<b>Konan Ward</b>	4-5 Izumi-cho 3-chome, Konan Ward 950-0195	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 025-382-4241	Benefits Clerk 025-382-4235
<b>Akiha Ward</b>	2009 Hodojima, Akiha Ward 956-8601	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 0250-25-5677	Benefits Clerk 0250-25-5676
<b>Minami Ward</b>	1235 Shirone, Minami Ward 950-1292	Ward Res. Affairs & Services Div. (Insurance/Pension Clerk)	Staff in Charge of Insurance Fees 025-372-6137	Staff in Charge of Benefits 025-372-6135
<b>Nishi Ward</b>	14-41 Teraohigashi 3-chome, Nishi Ward 950-2097	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 025-264-7254	Benefits Clerk 025-264-7243
<b>Nishikan Ward</b>	2690-1 Makiko, Nishikan Ward 953-8666	Ward Res. Affairs & Services Div.	Insurance Fees Clerk 0256-72-8340	Benefits Clerk 0256-72-8336

咨询部門

区政府	地址	担当課	关于保险费	关于加入・退出・支付
北区	邮编950-3393 北区葛塚3197番地	区民生活課	保险费系 025-387-1285	支付系 025-387-1275
东区	邮编950-8709 东区下木戸1丁目4番1号	区民生活課	保险费系 025-250-2275	支付系 025-250-2265
中央区	邮编951-8550 中央区学校町通1番町602番地1	区民生活課	保险费系 025-223-7154	支付系 025-223-7149
江南区	邮编950-0195 江南区泉町3丁目4番5号	区民生活課	保险费系 025-382-4241	支付系 025-382-4235
秋叶区	邮编956-8601 秋叶区程島2009番地	区民生活課	保险费系 0250-25-5677	支付系 0250-25-5676
南区	邮编950-1292 南区白根1235番地	区民生活課 (保険年金係)	保险费担当 025-372-6137	支付担当 025-372-6135
西区	邮编950-2097 西区寺尾東3丁目14番41号	区民生活課	保险费系 025-264-7254	支付系 025-264-7243
西蒲区	邮编953-8666 西蒲区巻甲2690番地1	区民生活課	保险费系 0256-72-8340	支付系 0256-72-8336

문의처

구청	소재지	담당 과	보험료에 대하여	가입·탈퇴·급부에 대하여
기타구	(우)950-3393 기타구 구즈츠키 3197번지	구민생활과	보험료계 025-387-1285	급부계 025-387-1275
히가시구	(우)950-8709 히가시구 시모키도 1초메 4번지 1호	구민생활과	보험료계 025-250-2275	급부계 025-250-2265
주오구	(우)951-8550 주오구 가코초도리 1번초 602번지 1	구민생활과	보험료계 025-223-7154	급부계 025-223-7149
고난구	(우)950-0195 고난구 이즈미초 3초메 4번 5호	구민생활과	보험료계 025-382-4241	급부계 025-382-4235
아키하구	(우)956-8601 아키하구 호도지마 2009번지	구민생활과	보험료계 0250-25-5677	급부계 0250-25-5676
미나미구	(우)950-1292 미나미구 시로네 1235번지	구민생활과	보험료 담당 025-372-6137	급부담당 025-372-6135
니시구	(우)950-2097 니시구 데라오히가시 3초메 14번 41호	구민생활과	보험료계 025-264-7254	급부계 025-264-7243
니시칸구	(우)953-8666 니시칸구 마키코 2690번지 1	구민생활과	보험료계 0256-72-8340	급부계 0256-72-8336

Контактная информация

Районная управа	Адрес	Куда обращаться	По вопросам страхования	По вопросам заключения / расторжения договора ГСЗ и страховых взносов
<b>Kita-ku</b>	950-3393 3197 Kuzutsuka Kita-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-387-1285	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 025-387-1275
<b>Higashi-ku</b>	950-8709 1-4-1 Shimokido Higashi-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-250-2275	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 025-250-2265
<b>Chuo-ku</b>	951-8550 1-602-1 Gakkocho-dori Chuo-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-223-7154	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 025-223-7149
<b>Konan-ku</b>	950-0195 3-4-5 Izumi-cho Konan-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-382-4241	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 0250-382-4235
<b>Akiha-ku</b>	956-8601 2009 Hodojima Akiha-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 0250-25-5677	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 0250-25-5676
<b>Minami-ku</b>	950-1292 1235 Shirone Minami-ku	Отдел по вопросам жизни населения/ответственный специалист по вопросам страхования и пенсионного обеспечения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-372-6137	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 025-372-6135
<b>Nishi-ku</b>	950-2097 3-14-41 Teraohigashi Nishi-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 025-264-7254	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 025-264-7243
<b>Nishikan-ku</b>	953-8666 2690-1 Makiko Nishikan-ku	Отдел по вопросам жизни населения	ответственный сотрудник отдела страхового обеспечения 0256-72-8340	ответственный сотрудник по взаимности страховых взносов 0256-72-8336

Services à contacter

Mairie	Adresse	Service compétent	Pour les primes d'assurance	Pour les souscriptions, démissions ou prestations
Arrondissement Kita-ku	〒950-3393 3197 Kuzutsuka, Kita-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 025-387-1285	Prestations 025-387-1275
Arrondissement Higashi-ku	〒950-8709 1-4-1 Shimokido, Higashi-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 025-250-2275	Prestations 025-250-2265
Arrondissement Chuo-ku	〒951-8550 602-1 Gakkocho-dori Ichiban-cho, Chuo-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 025-223-7154	Prestations 025-223-7149
Arrondissement Konan-ku	〒950-0195 3-4-5 Izumi-cho, Konan-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 025-382-4241	Prestations 025-382-4235
Arrondissement Akiha-ku	〒956-8601 2009 Hodojima, Akiha-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 0250-25-5677	Prestations 0250-25-5676
Arrondissement Minami-ku	〒950-1292 1235 Shirone, Minami-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka") (Primes d'assurance)	Primes 025-372-6137	Prestations 025-372-6135
Arrondissement Nishi-ku	〒950-2097 3-14-41 Terao-higashi, Nishi-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 025-264-7254	Prestations 025-264-7243
Arrondissement Nishikan-ku	〒953-8666 2690-1 Makiko, Nishikan-ku	Service d'encadrement des habitants ("Kumin seikatsu-ka")	Primes 0256-72-8340	Prestations 0256-72-8336